

ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN DE LOS TÉRMINOS ESPAÑOLES DE LA INDUSTRIA AUTOMÓVIL

Ivchenko, O.A.
Asesora de los estudios - E.S. Medvédeva

Universidad Federal Siberiana

Introducción

Se sabe que la terminología es el conjunto del vocabulario especial de una disciplina o un ámbito de conocimiento (la terminología lingüística, económico-financiera, etc.). Sin embargo, el léxico de la tecnología estaba mucho tiempo en la periferia de las investigaciones lingüísticas y sólo a mediados del siglo XX empezó a ser examinado por los lingüistas y los terminólogos.

Según V.S. Vinográdov, la base de la terminología española proviene del latín. Y no sólo por estar vinculada esta lengua con el origen de la lengua española. Había también otra causa: el latín era la lengua reconocida por todos los científicos prácticamente hasta los siglos XV-XVI. Las composiciones científicas se escribían en latín. Es natural que toda la terminología, ante todo, la filosófica, la jurídica, la médica, era en aquel tiempo latina. En las ciencias modernas se ha conservado la tendencia a la formación de los nuevos términos en base a las raíces latinas y griegas y algunos afijos.

“El desarrollo de la ciencia y la técnica dio lugar a la aparición de nuevos vocablos llamados tecnicismos o términos. (...) La aparición de nuevos términos es constante debido al avance de la ciencia. Los términos se forman según los modelos productivos castellanos mediante sufijos, prefijos, composición, abreviatura” (E.G. Cherniavsky de Bogdán).

Modos de la formación de los términos en español

Según V.S. Vinográdov, existen cuatro principales modos por los cuales se producen nuevos términos en la lengua española:

1. Modo semántico: cuando una palabra común empieza a denominar una noción científica o técnica.
2. Modo morfológico: cuando los términos se forman mediante la adición de sufijos, prefijos, mediante la composición, abreviación, y de manera mixta.
3. Modo sintáctico: cuando los términos se crean de las combinaciones de dos o más palabras.
4. Modo de prestación: cuando los términos o las denominaciones terminológicas se prestan de otros idiomas.

Se puede suponer que cada lenguaje especializado “prefiere” sus propios modos de la formación de términos. En la investigación que decidimos realizar tomamos sólo un lenguaje especializado para ver qué modos de formación de palabras predominan en él.

La investigación realizada

Hemos analizado textos técnicos con el volumen total de 109 459 signos. Hemos elegido el lenguaje especializado de la industria de automóvil. Así, hemos obtenido el siguiente conjunto de los términos.

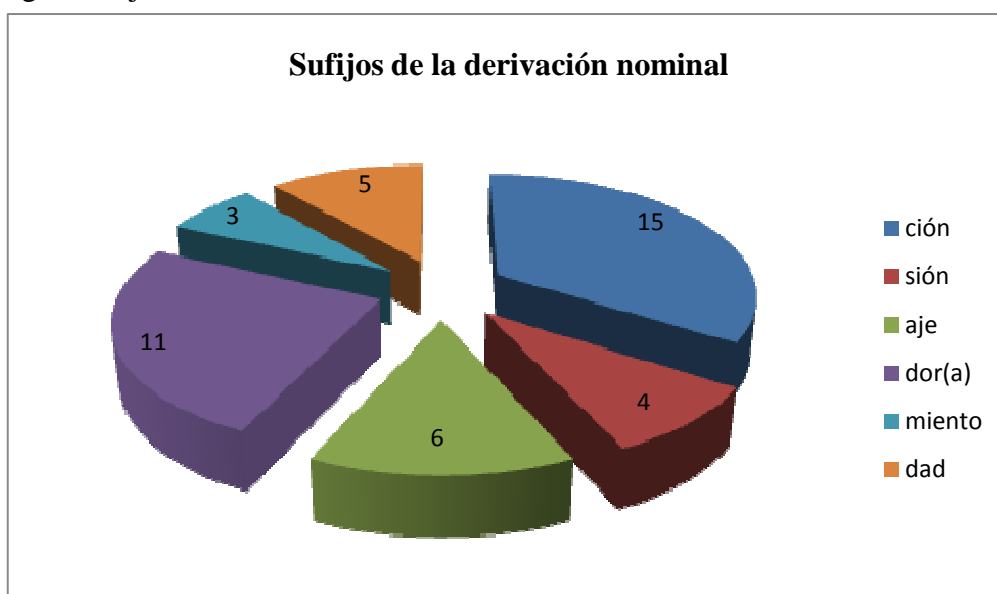
Tabla 1. Modos morfológico y sintáctico de la formación de los términos

Combinaciones	Sustantivos formados con afijos	Verbos
<p>Sistemas productivos Sector industrial Industria del automóvil Fabricación de equipos Fabricación de componentes Motor de actividad Sector de ensamblaje Subsector de equipos Conjunto de industria automotriz Industria ensambladora Plantas productivos Montadora de automóviles Fabricación en masa Sistemas organizativos Actividad de investigación Empresa multinacional Función productiva Empresas autóctonas Empresa montadora Planta de montaje Instalaciones productivas Cuota de mercado La plataforma de vehículo Asistencia técnica Logística empresarial Ventaja competitiva Cadena logística Flujo logístico Flujo de material Reintegración en stock Logística inversa Ejecución de cross docking Cadena de suministro Combustión rotativo Árbol de levas Caja de cambios Árbol de transmisión Flecha cordón Disco conducido Disco de paletas Embrague de fricción Cambio de marchas Eje primario Eje intermedio Freno de mano (de</p>	<p>-ción: Distribución Automatización Implantación Internacionalización Producción Estandartización Producción Reparación Utilización Valorización Transmisión Carburación Sincronización Lubricación Refrigeración -sión: Tensión Suspensión Admisión Compresión -aje: Ensamblaje Montaje Subensamblaje Reciclaje Embalaje Engranaje -dor(a): Proveedor Montadora Consumidor Ensambladora Alternador Carburador Acelerador Estangulador Ahogador Amortiguador Contenedor -miento: Almacenamiento Avitallamiento -dad: Competitividad Rentabilidad</p>	<p>-ar: Fabricar Almacenar Sublevaccionar Modificar Montar Acarrear Vaporizar Etiquetar</p>

emergencia) Freno de pie (pedal) Vehículo de neumático Tracción eléctrica Ruta fija Transporte intermodal	Compatibilidad Velocidad	
--	-----------------------------	--

Como podemos ver, la mayor variedad de afijos (en nuestro caso, sufijos) aparece en la formación nominal:

Fig.1. Sufijos de la derivación nominal



Conclusión

Por el resultado del análisis vemos que en los textos examinados la mayor parte de términos componen las combinaciones, 40 %.

El segundo lugar (33,8 %) lo ocupan los sustantivos formados por los sufijos -ción, -sión, -aje, -dor(a), -miento, -dad.

El tercer grupo (6,2 %) se compone de los verbos formados con el sufijo -ar. Las palabras de otros idiomas (3,8 %), en nuestra ocasión son las palabras inglesas, no se encuentran muy a menudo (kitting, clutch, stock).

Hay también un grupo de términos que representan palabras formadas con sufijos más comunes (-a, -o: modelo, vehículo, válvula) y palabras formadas por la composición (autobús, automóvil).

Existen también sustantivos, derivados de verbos, que, a su vez, se formaron de sustantivos con ayuda de un prefijo: embrague (de 'embragar').

Tenemos que especificar aquí que a menudo es muy difícil distinguir un término formado mediante una combinación de palabras y una colocación, puede ser que al examinarlos más detalladamente, algunos de los términos compuestos resulten ser colocaciones. En este caso en el primer lugar se encontrarán los sustantivos formados mediante la adición de sufijos. Planeamos hacer la diferencia entre los términos y las colocaciones el tema de nuestra siguiente investigación.